

E48 - Despair vs. Hope

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:15] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:35] Nar

*Vetto realized his true powers,
and they were unbelievably immense.*

[00:41] Nar

*Asta used the last of his
strength and faced him.*

[00:46] Asta

Not giving up is my only weapon!

[00:50] Asta

And I'm never going to give
up until I fulfill my wish!

[00:54] Asta

No matter what!

[00:57] Nar

*His teammates were moved
by his words and actions!*

[01:01] Vanessa

You didn't give up, and that's why I'm here.

[01:04] Finral

My juniors are working hard.

[01:06] Finral

That means I have to
act like a proper senior.

[01:10] Vanessa

I swear that we won't let you die!

[01:13] All

Let's go!

[01:23] Vetto

*The power of the spatial magic and
your aura are gushing all over the place!*

[01:31] Vetto

What?

[01:32] Vetto

The thread changed his trajectory...

[01:37] Asta

I'm going to defeat you...

[01:39] Asta

with this weapon!

SIGN Despair vs. Hope

[03:17] Asta

That was actually effective!

[03:20] Vetto

Now you've done it, human!

[03:28] Asta

Thanks!

[03:29] Finral

*T-Talk about scary! If we were even a second
too late, we would've been done for!*

[03:34] Vanessa

Good work, little boy! Keep it up!

[03:37] Asta

No, wait! I didn't even do anything!

[03:39] Asta

It's all thanks to you two!

[03:41] Vanessa

Amazing... These two are this powerful?

[03:52] Vetto

As I thought, I cannot heal.

[03:55] Vetto

*Did he sever the magic current
that enables self-healing?*

[04:03] Vetto

*The one weapon here that has a chance
of defeating me... that anti-magic sword.*

[04:09] Vetto

*If I only had to deal with that unskilled
brat, there would be no issue,*

[04:13] Vetto

*but those two are supporting him
and giving him mobility.*

[04:18] Vetto

*The spatial magic is troublesome,
but the real nuisance*

[04:22] Vetto

is that woman's thread magic!

[04:27] Vetto

Her magic runs through this whole space,

[04:30] Vetto

*interfering whenever and
wherever she wants.*

[04:33] Vetto

It cannot attack or bind me personally,

[04:37] Vetto

*I can barely see it, and it's too
thin for me to detect its magic.*

[04:42] Vetto

*That means I won't be able
to read that brat's moves!*

[04:52] Vetto

How amusing.

[04:53] Vetto

*To think that three people
who are worthless alone*

[04:57] Vetto

could fight me by banding together...

[05:01] Vetto

It makes me sick.

[05:05] Vetto

*Don't think that you have hope just
because you've banded together, humans!*

[05:10] Finral

He's coming!

[05:11] Vanessa

Let's go!

[05:13] Asta

Got it!

[05:16] Vanessa

Finral!

[05:17] Finral

Got it!

[05:25] Asta

Not yet, damn it!

[05:31] Noelle

He did it!

[05:32] Finral

No! That wound's too shallow!

[05:33] Vanessa

*We won't be able to defeat him
just by scratching him like that!*

[05:38] Finral

This'll make things even

more dangerous, but...

[05:40] Vanessa

We need to let the kid get even closer!

[05:45] Asta

I'm all for getting closer! Bring it on!

[05:53] Gauche

I'm not imagining it!

[05:56] Gauche

What the hell is this ridiculously
huge and creepy magical power?

[06:01] Grey

This is even more ridiculous than the
ridiculous magical power I felt earlier!

[06:06] Grey

We could say that it's now super ridiculous!

[06:08] Gauche

Shut up! Stop saying stupid crap!

[06:11] Grey

P-Please don't look at me!

[06:13] Gauche

More importantly, have your
powers recovered at all?

[06:17] Grey

U-Um, not at all yet.

[06:21] Gauche

I used all my powers against
that steel ball lardbutt.

[06:23] Gauche

I can't shoot even a single Reflect Ray now.

[06:27] Gauche

At this point...

[06:28] Gauche

Hey, domehead! You're going
to have to go ahead, and...

[06:31] Charmy

Munchy, munchy, munchy...

[06:34] Gauche

Are you seriously still
eating at a time like this?

[06:36] Charmy

La!

[06:37] Charmy

My spell from earlier to
summon the Sleeping Sheep

SIGN One Hit

[06:40] Charmy

eats up my magic, so I'm left starving.

SIGN Two Hit

SIGN Mega Hit

[06:43] Charmy

We can't fight on such empty stomachs!

[06:46] Charmy

We all need to eat and recover
as much magic as possible!

[06:51] Gauche

Well, I guess you have a point.

[06:53] Gauche

We should also eat and recover some magic.

[06:57] Grey

O-Okay!

[06:58] Asta

Take that!

[07:12] Lady

The Magic Knights haven't lost yet!

[07:14] Guy

You can do it!

[07:14] Guy

They're up against a crazy monster,
but they still might have a chance!

[07:18] Gifso

That's it! Keep it up!

[07:22] Gifso

Offense is the best defense!

[07:24] Gifso

Don't give him time to counterattack!

[07:28] Gifso

How dare you leave my son and
grandchildren in so much pain?!

[07:33] Gifso

Please get revenge! Beat him to a pulp!

[07:35] Yami

Not bad...

[07:38] Yami

*Those guys never work together,
but now, by working together,*

[07:43] Yami

they've surpassed their limits.

[07:45] Yami

However...

[07:51] Yami

*It happened again. He held his
ground against their attack.*

[07:55] Yami

Could that bastard be...

[08:00] Vanessa

I can't let my guard down even for a second.

[08:04] Finral

*How long am I supposed to keep
up with this tense situation?*

[08:10] Asta

Barely missed!

[08:12] Finral

Get a grip! This is no time for whining!

[08:15] Finral

Asta is holding his own against that monster!

[08:19] Finral

Compared to that, this pressure's nothing!

[08:22] Vanessa

Finral! Do you still have some magic left?

[08:24] Finral

*I-It's going down at an enormous rate,
but I'm still managing!*

[08:29] Finral

*I mean, I spent all this time
running away and not fighting,*

[08:32] Finral

so it works out in the end.

[08:34] Vanessa

So it doesn't mean that our movements
have gotten any slower...

[08:38] Finral

Huh?

[08:39] Vanessa

This isn't good.

[08:40] Vanessa

His timing is starting to match our attacks!

[08:43] Vetto

I guess it's about time...

[08:58] Noelle

Asta!

[09:00] Asta

This is nothing.

[09:02] Asta

One of his attacks just happened to graze me!

[09:05] Asta

Let's do it again!

[09:07] Yami

Hold it, kid!

[09:08] Asta

Captain Yami?!

[09:10] Yami

You should be the first one to know that

[09:12] Yami

*he didn't just happen to graze you,
since you're the one fighting him up close.*

[09:18] Yami

That bastard was purposely
not attacking as much

[09:22] Yami

and defending instead to better
understand all of your habits.

[09:26] Gifso

Wh-What?

[09:28] Yami

If you barge in unprepared...

[09:31] Yami

He's definitely going to get you next time.

[09:42] Yami

If you barge in unprepared...

[09:44] Yami

He's definitely going to get you next time.

[09:49] Noelle

N-No...

[09:52] Vetto

As expected from the Black Swordsman.

[09:54] Vetto

That's why I'm saving you for my main dish.

[09:58] Vetto

But what difference does
knowing that fact make?

[10:02] Vetto

This situation is still filled with despair.

[10:06] Vetto

Insects, this next attack will be your last!

[10:11] Asta

You don't get to decide that,
you hairy gorilla!

[10:14] Asta

You, too, Captain!

We won't know until we try!

[10:19] Yami

*I know, damn it! Because I'm a
bazillion times stronger than you!*

[10:23] Asta

Then stop watching and come help us!

[10:27] Yami

Really? You're going to say that?

[10:29] Yami

The thing that's bugging me the most?!

[10:32] Yami

When I'm barely able to keep my blood from boiling in this dumbass situation...

[10:41] Yami

Hey, kid! You need to calm down, too.

[10:45] Yami

I didn't say you couldn't attack him.

[10:48] Yami

I'm just saying you can't keep doing the same thing. He's going to kill you...

[10:52] Yami

Unless you guys change!

[10:55] Yami

Finral!

[10:56] Yami

Vanessa!

[10:58] Yami

Kid!

[10:59] Asta

Yes, sir!

[11:00] Yami

You know exactly what to do

[11:02] Yami

in situations like this!

[11:04] Asta

Right here, right now...

[11:05] All

We're going to surpass our limits even more!

[11:09] Vanessa

We're surpassing our limits and speeding things up!

[11:13] Asta

Got it!

[11:15] Finral

Asta!

[11:24] Noelle

A draw?

[11:29] Asta

Not yet!

[11:31] Asta

Let's keep on surpassing our limits!

[11:33] Finral

Got it!

[11:33] Vanessa

Of course!

[11:39] Asta

Take that!

[11:41] Vanessa

*Little boy... when I see you fighting
with your little body and no magic,*

[11:47] Vanessa

*it gives me a courage
that's frankly unlike me.*

[11:50] Vanessa

*I had forgotten. I didn't
want to remember...*

[11:53] Vanessa

*how weak I was back in
the Forest of Witches.*

[11:59] (Flashback) Vanessa

Hey, did you know that beyond
this forest is a huge city,

[12:05] (Flashback) Vanessa

and a lot of people who live
there aren't even witches?

[12:07] (Flashback) Bird doll

Vanessa, you've told me
that hundreds of times.

[12:13] (Flashback) Bird doll

All the other witches are out playing,
aren't they? Getting boyfriends and stuff.

[12:18] (Flashback) Bird doll

Why don't you also escape
from this cage and go out?

[12:22] (Flashback) Vanessa

What? I-I could never do that!

[12:25] (Flashback) Vanessa

I can't defy the Queen of Witches.

[12:31] (Flashback) Bird doll

C-Come on, cheer up.

[12:34] (Flashback) Bird doll

Do you want me to talk to the
Queen of Witches for you?

[12:38] (Flashback) Vanessa

That's impossible! You're all
dolls I created with my magic.

[12:42] (Flashback) Vanessa

If I can't do it, there's no
way you could do it.

[12:47] (Flashback) Bird doll

You're right. Besides, this whole
conversation is just you talking to yourself.

[12:53] (Flashback) Bird doll

Hopefully you'll be able to make some real friends someday.

[12:58] (Flashback) Vanessa

That's impossible... How could I?

[13:01] (Flashback) Vanessa

I'm always going to be stuck here.

[13:04] (Flashback) Vanessa

I'll never be free.

[13:10] Vanessa

That was my fate.

[13:14] Vanessa

I thought I didn't have a choice.

[13:16] Vanessa

But...

[13:24] Vanessa

One day I realized that this wasn't fate. I just lacked courage.

[13:35] Vanessa

I wasn't wrong for choosing to leave the Forest of Witches and become a Black Bull.

[13:42] Vanessa

Only you have the power to move the threads of fate!

[13:47] Vanessa

Little boy, I'll pull! Just trust me and go!

[13:51] Asta

I'm counting on you, ma'am!

[13:57] Vetto

Curse you insects!

[14:01] Finral

Come on, you two! You're going way too fast!

[14:06] Finral

I swear... this is the problem with hot-blooded people!

[14:09] Finral

I've always been the guy with no motivation!

[14:12] (Flashback) Finral's Father

Finral...

[14:16] (Flashback) Finral's father

What is that fragile and stunted spatial magic?

[14:20] (Flashback) Finral's father

We of the House of Vaude are a family of attack spatial magic users that

[14:24] (Flashback) Finral's father

have been Magic Knights for generations.

[14:27] (Flashback) Finral's father

You can't fight with magic like that.

[14:31] (Flashback) Finral

But I don't want to be violent or
have people be violent toward me.

[14:37] (Flashback) Finral's father

You weakling!

[14:45] (Flashback) Woman

Goodness! Look at how much
you managed to shave off!

[14:49] (Flashback) Woman

You're so amazing, Langris! A genius!

[14:53] (Flashback) Finral's father

We'll just have someone
rebuild what he destroyed.

[14:56] (Flashback) Woman

You don't have to worry
about a thing, Langris.

[15:00] (Flashback) Finral's father

Honestly... Aren't you ashamed to
be outdone by your younger brother?

[15:12] (Flashback) Finral's father

To think that the difference in
your abilities was this great.

[15:17] (Flashback) Woman

Langris is now the vice
captain of the Golden Dawn.

[15:22] (Flashback) Finral's father

And yet you're...

[15:24] (Flashback) Langris

...the pack mule for the
weakest squad, the Black Bulls.

[15:29] (Flashback) Finral's father

We're appointing Langris as the
next head of the House of Vaude.

[15:34] (Flashback) Finral's father

I doubt you have any objections.

[15:37] (Flashback) Finral

Of course I don't. I was just thinking that'd
be too much for me to handle myself.

[15:41] (Flashback) Finral

Langris, take care of our family for me.

[15:44] (Flashback) Langris

I don't take orders from you, Finral.

[15:48] (Flashback) Langris

You bring shame upon the Vaude family!

[15:51] (Flashback) Finral

You've got a point... but I'm pretty popular with the ladies.

[15:57] Finral

I ran away from my parents, my brother, my home, and reality.

[16:02] (Flashback) Finral

Hey there, cuties!

[16:06] (Flashback) Finral

Let's go have some tea. There's a fancy café just around the corner.

[16:11] (Flashback) Finral

You girls are so cute,

[16:13] (Flashback) Finral

you're going to make me say things even sweeter than those sweets there.

[16:19] Finral

In the midst of that, Asta, I met you, a kid with absolutely no magic.

[16:25] Finral

It's not that you didn't have enough...

[16:26] Finral

You had nothing, but you faced yourself, kept fighting, and never gave up.

[16:35] Finral

It's true that how I am now, I'll never beat my brother.

[16:39] Finral

But...

[16:41] (Flashback) Finral

Say, Yami.

[16:43] (Flashback) Finral

Why did you let me join your squad? I can barely even fight.

[16:48] (Flashback) Yami

So you can take me everywhere.

[16:50] (Flashback) Finral

Huh?

[16:52] (Flashback) Finral

Oh, right... It's not like I can defeat any enemies with my magic.

[17:04] (Flashback) Yami

You've probably got your own way of fighting, right?

[17:07] (Flashback) Finral

Huh?

[17:10] (Flashback) Yami

I'm saying that battling doesn't

just mean defeating enemies.

[17:15] Finral

My own way of fighting...

[17:19] Finral

I'm not going to become the strongest.

[17:24] Finral

*But I'll make the Black Bulls
the strongest squad!*

[17:28] Finral

I had abandoned my own fight.

[17:31] Finral

*When I did, there were words
I couldn't say anymore.*

[17:34] Finral

But now, I can say them!

[17:36] Finral

Asta! Believe in me!

[17:39] Finral

Trust me and jump in!

[17:42] Asta

Sorry, but I already believe
in you 100 percent!

[17:51] Vetto

Not bad for insects!

[17:53] Vetto

But you must be nearing your limits.

[17:56] Vetto

If even one of you makes the
smallest mistake, you'll die instantly!

[18:01] Vetto

How long can you hold up under
such extreme conditions?

[18:06] Asta

Shut up, beast guy!
Until we beat you, of course!

[18:13] Finral

*Asta just told me that he
believes in me 100 percent.*

[18:16] Finral

*I knew that! Otherwise, he could never
fight using this ridiculous method!*

[18:22] Vanessa

Honestly, how can you trust a drunk woman

[18:26] Vanessa

and a superficial wimp with your life?

[18:29] Vanessa

If you believe in us so earnestly...

[18:32] Both

...we can never betray that trust!

[18:36] Vetto

I see. That's some
magnificent concentration.

[18:40] Vetto

But how about your magic powers?

[18:43] Vetto

They'll probably reach their limits soon.

[18:46] Vetto

The amount of magic we have...

[18:48] Vetto

That's the difference between
myself and you insects!

[18:54] Finral

H-He sure knows how to hit where it hurts.

[18:57] Finral

My spatial holes are becoming smaller.

[19:00] Vanessa

My threads are screaming.

[19:04] Vanessa

*I'm almost out of magic, and the
threads are about to break.*

[19:07] Asta

So what?!

[19:11] Asta

I'm going to believe in them both and win!

[19:17] Gauche

It's not just them.

[19:20] ---

Guess we got here in time.

[19:22] Charmy

La!

[19:27] Asta

Gauche! Charmy!

[19:31] Asta

And...

[19:32] Gauche

Grey. It sounds like some terrible joke,
but apparently, this is her true form.

[19:37] All

What?!

[19:39] Grey

P-Please don't look at me!

[19:42] Gauche

We can talk later.

[19:44] Gauche

Take this! This is all the
magic I have right now!

[19:49] Gauche

Mirror Magic: Reflect Refrain!

[19:55] Vetto

What's the matter, insects?

[19:57] Vetto

You think you'll actually hit me
just by attacking more?

[20:00] Gauche

Nah, I accomplished what I wanted.

[20:02] Gauche

Domehead!

[20:03] Charmy

Cotton Creation Magic:

[20:08] Charmy

Sleeping Sheep's...

[20:10] Charmy

One Hit!

SIGN One Hit

[20:12] Charmy

Two Hit!

SIGN Two Hit

[20:14] Charmy

Mega Hit!

SIGN Mega Hit!!

[20:17] Vetto

You're trying to make
some kind of smokescreen?

[20:20] Vetto

Annoying little brats!

[20:26] Vetto

What?

[20:32] Noelle

Wh-What's going on?

[20:34] Grey

I-It's my transformation magic!

[20:38] Grey

I don't have much magic left, so some
may not look exactly like him...

[20:41] Gauche

Bring it on!

[20:43] Gauche

Domehead! Keep hitting
until you run out of magic!

[20:47] Charmy

Lai-lai, sir!

[20:50] Vetto

You pesky insects! Despair already!

[20:57] Asta

Despair?

[20:59] Asta

We don't have time for that!

SIGN Petit Clover

[22:36] All

Petit Clover!

SIGN Trinity

[22:41] All

Trinity.

[22:44] Vanessa

Listen carefully. I'm going to use my thread to change your direction!

[22:48] Finral

Then, I'll use my spatial magic to move you somewhere else!

[22:52] Finral

But if we miss even once, you'll be finished!

[22:56] Vanessa

Are you ready?

[22:57] Asta

Yeah! All we can do is charge!

[23:00] Asta

Here we go, Gordon!

[23:05] All

Green light!

[23:08] Asta

I believe in you two!

[23:11] Both

We can never betray that trust!

SIGN Green light... Red light.

[23:17] Asta

What?!

[23:21] Asta

I can't tell when Gordon's done saying, "Green light, red light," at all.

[23:28] Finral

I'm so sorry, Asta.

[23:30] Vanessa

He's just too strong.

SIGN This is so much fun. You're it next, Asta.

SIGN I'll make sure I get to you.

[23:39] Gordon

Oh, no. I sense that my friends are in trouble.

[23:42] Gordon

I want to help you all. Please stay safe.

[23:44] Gordon

I hope my feelings reach you all.

[23:47] gordon

Black Clover, Page 49: "Beyond Limits."

SIGN Page 49

Beyond Limits

[23:50] Gordon

My magic is becoming friends with anyone.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:23:31 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:23:31 UTC by whimsee